DOI: 10.17117/na.2015.12.03.349

<http://ucom.ru/doc/na.2015.12.03.349.pdf>

Поступила (Received): 30.12.2015

Захарова Ю.Т.
Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ антропонимов и топонимов в составе фразеологических единиц английского, русского и французского языков

Zakharova Yu.T.
Linguistic-cultural comparative analysis of personal names in phraseological units of English, Russian and French

Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу антропонимов в составе ФЕ. Актуальность темы определяется постоянно возрастающим интересом к антропологии, в частности, влиянию имен собственных на познание и сохранение национальных особенностей языка и культуры

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологические единицы, гендер, черты характера

This article focuses on the comparative analysis of personal names in phraseological units. The actuality of the theme is determined by increasing interest in the influence of proper names on cognition and preservation of national peculiarities of language and culture

Key words: linguistic-cultural, phraseological units, gender, traits of character

Захарова Юлия Тимуровна

Аспирант

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

г. Якутск, ул. Петровского, 1

Zakharova Yulia Timurovna

Graduate

Institute for humanities research and indigenous studies of the North Russian Academy of Sciences

Yakutsk, Petrovskogo st., 1

Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу антропонимов в составе ФЕ. Актуальность темы определяется постоянно возрастающим интересом к антропологии, в частности, влиянию имен собственных на познание и сохранение национальных особенностей языка и культуры. Изучение языков, как родного, так и иностранного, является одним из важнейших способов познания мира. Через лексику, семантику и стилистику языка передается историческое и культурное наследие от одного поколения к другому.

Проблеме ономастики посвящено немало работ А.В. Суперанской. В одной из них [4] культура в ономастике проявляется во всех смыслах, в широком и узком смысле этого слова, но есть множество особенностей выражения культуры в ономастике. Для имен собственных, создаваемых в языке, самое главное – это духовная культура. Но также имена собственные как слова быстро могут реаги-

ровать на любые факты не только духовной, но и материальной культуры. Каждая культура имеет определенные типы имен собственных, каждое имя содержит хоть какую-то часть данной культуры.

Антропонимы и топонимы, как имена собственные, обладают множеством значений и функций, выражающие национально – культурную специфику. Будучи в составе имен собственных, антропонимы и топонимы имеют богатый лексический запас и разнообразный ономастический материал, отражающие все культурные и языковые особенности народа.

Фразеологию можно с полным правом считать средоточием фоновых знаний. Так, В.Н. Телия указывает в своих работах по русской фразеологии на то, что «фразеологические единицы представляют собой наиболее насыщенные культурными смыслами единицы языка, способные играть роль знаков «языка» культуры – иной знаковой системы, нежели единственный язык» [5, с. 6].

Лингвокультурология, включающая в себя взаимосвязь языка и культуры, позволяет наиболее четко воспринимать национальную специфику разных народов.

При изучении проблем разнообразия культур и национальных характеров особое внимание уделяется относительно устойчивым представлениям какой-либо нации о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям других наций или народов. Национальная специфика станет еще более очевидной и яркой при сопоставлении образных семантических полей, построенных на материале разных языков.

Материалом исследования послужили более 154 английских, 274 русских и 247 французских фразеологических единиц с антропонимами и топонимами, отобранных из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина, француско-русского лингвострановедческого словаря по фразеологии, составленного Б. Т. Хайитовым и большого фразеологического словаря русского языка М.И. Михельсона.

Следует подчеркнуть формирование сленговых фразеологических единиц в английском языке. В данное время нельзя утверждать, что сленговые выражения прочно удержатся в языке. И поэтому в ономастике и фразеологии представляется актуальным изучать фразеологические единицы сленга, особенно с именами собственными. Более современный подход отражен в сленговых словарях английского языка. По этому подходу фразеологизмы с именами собственными можно разделить на три группы:

1. Мотивированные фразеологизмы.

Частое употребление сленговых фразеологизмов с именами собственными приводит к переходу имени собственного в нарицательное слово. Вследствие этого имя приобретает обобщенное значение. Например, Jack Horner – самодовольный мальчик; Jack in the office – чинуша, бюрократ; Jack in the cellar – еще не родившийся ребенок; Jack as good as his master – работник не хуже своего хозяина. А в русском языке – Филя – простофиля, Емеля – ленивый человек. Во французском языке – Jean des vignes – козел отпущения. То есть, в данных фразеологизмах имя уже не олицетворяет личность конкретного исторического

лица, а отображает характерное понятие, которое может относиться к кому угодно.

2. Частично мотивированные фразеологические единицы – это те фразеологизмы, которые не поддаются мотивации. Например, *John Bull* – Джон Булл (насмешливое прозвище англичан по имени простоватого фермера в памфлете Дж.Арбетнота). Болен как Лазарь – человек в ужасном состоянии по имени нищего Лазаря. Или *Beau comme le Cid* – очень красивый мужчина по имени Сиды из пьесы Корнеля.

3. Немотивированные фразеологизмы – это те единицы, которые переносят свои свойства на другой объект. Например, *Uncle Sam* – государственный флаг США, *Sam* – это мужское имя. То есть, через имя живого человека олицетворяется неживой объект.

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ, можно сделать следующие выводы:

1) Наиболее распространенной тематикой во ФЕ с антропонимами и топонимами является гендерное разделение. Всего было найдено 362 ФЕ с мужскими и женскими именами. Среди них 306 – это мужские имена. Это обусловливается большим влиянием деятелей и личностей мужского пола в исторических событиях.

2) Также наиболее важным аспектом в понимании культуры является компонент «черты характера». Всего было выявлено 93 ФЕ с антропонимами и топонимами с данным компонентом. Такие черты характера как черствость, грубость, хитрость, наглость, хвастовство, самоуверенность осуждаются (*Jack in office* – самонадеянный, важничающий чиновник, чинуша, бюрократ). В русских ФЕ с антропонимами часто осуждаются хитрость, лень и безделье. В английском языке высмеивается наглость, самоуверенность и любопытство. Больше всего англичане ценят справедливость. А во французском языке грубость, болтливость, распутность и непостоянство женщины являются предметами всеобщей насмешки. *De moisselles des Marais* ('девицы легкого поведения'). Талант, умение трудиться (*Jack of all trades* – мастер на все руки) является одним из самых ценных качеств как у англичан, так и у французов, а вот бездарность и медлительность наоборот осуждаются (*Johnny-come-lately* – человек, пришедший в последнюю минуту).

3) «Стереотипы о других народах» найденные в 53 ФЕ указывают, что англичане чаще всего негативное отношение выражают к голландцам, а французы к гасконцам и норманнам.

4) Немало говорится об умственных способностях в рассматриваемых языках – 40 ФЕ было найдено с этим компонентом. Используя имена Соломон, Эзоп, Дик (англ.), Жорж (фр.), читатель прежде всего будет говорить об умном человеке, тогда как Ванька, Джон (англ.) и Жак (фр.) олицетворяют дурачка.

5) В русском языке бедность выражается через ФЕ с ИС: Беден как Иов; беден как Лазарь; беден как Ир. В английском языке бедность выражается не через нищих людей, а через простых, рядовых людей: *a simple Simon* (простак); *Brown, Jones and Robinson* (простые, рядовые англичане); *Joe Miller* (простые люди);

Французы, говоря о бедности или о богатстве, выражают самую низшую степень нищеты, используя при этом такие слова буржуазия, барон или топонимы.

Список используемых источников:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. 944 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001. 183 с.
3. Михельсон М.И. Большой фразеологический словарь русского языка.
URL: http://www.ets.ru/download/rus_dicts/demo/mikhelson_demo.zip
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 1973. 366 с.
5. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М., 2010. 784 с.
6. Хайитова Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь. М., 1997. 49 с.

© 2015, Захарова Ю.Т.

Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ антропонимов и топонимов в составе фразеологических единиц английского, русского и французского языков

© 2015, Zakharova Yu.T.

Linguistic-cultural comparative analysis of personal names in phraseological units of English, Russian and French